

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chAub)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chAub048

Édition critique

1264 (n. st.), mars.

Type de document: Charte: confirmation d'un accord.

Objet: Confirmation par Agnès [de Mont-Saint-Jean], dame de Voisines, et son fils aîné Anseau, de l'accord intervenu entre leur défunt mari et père Anseau [I] de Traînel, connétable de Champagne, d'une part, et l'abbé et le couvent de Larrivour, d'autre part, par la médiation de Nicolas [de Brie], évêque de Troyes, et de Guillaume de Brion, chevalier, au sujet d'un moulin et d'étangs aménagés par le connétable entre la grange de Larrivour appelée Don-l'Evêque et le village de Sommefontaine, lesquels étangs encerclaient des terres revendiquées par les religieux; cet accord, qui confirmait au connétable la possession des étangs, du moulin, des terres et des pâtures encloses, contre la constitution d'une rente compensatoire de 3 setiers de grain à prendre sur ledit moulin par les religieux de Larrivour, sera ultérieurement scellé par le jeune Anseau dès qu'il aura son sceau.

Auteur: Garnier [V] de Traînel, sire de Marigny [et de Sommefontaine].

Disposant: Agnès [de Mont-Saint-Jean], dame de Voisines, et son fils aîné Anseau.

Sceau: Garnier [V] de Traînel, sire de Marigny [et de Sommefontaine].

Bénéficiaire: L'abbé et le couvent de Larrivour.

Autres Acteurs: Nicolas [de Brie], évêque de Troyes, et Guillaume de

Brion, chevalier, arbitres.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue.

Lieu de conservation: Archives départementales de l'Yonne, H 772 (fonds de l'abbaye de Vaultuisant).

Édition antérieure: D. Coq, 1988, Documents linguistiques de la France. III. Aube, Seine-et-Marne, Yonne, p. 52-55.

Verso: S. Garneri de Triangulo de tribus sextariis bladi in molendino constabulari (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Gié, Garniers de Triaiguel, sires de Margnei, **2** faz à-savoir à touz ces qui ces lettres verront *et* orront **3** que par devant moi establi noble dame Angnés, \2 dame de Voisines, et Ansiaus, ses ainez fiz, ont requeneu par devant moi **4** que, cum descorz fust antre mon chier oncle Ansel de Triaiguel, conestable \3 de Champagne, mari *et* seignour à cele dite Angnés *et* pere le dit Ansel, d'une part, et l'a[b]bé ^[1] *et* le couvant de Larivour, d'autre, sor ce que cil de La\4 rivour disoient que li diz conestables avoit fait estanz *et* molin entre lor granche qu'an dit lou Don l'Evesque *et* la vile qu'en apele Sonme Fontaine, les \5 quex estanz *et* lou quel molin il ne devoit pas faire par raison en ce leu pour ce que il estoient an la grevance d'aus *et* de luer granche devant dite, et suer ce \6 que il avoit anclos dedanz ces estanz terres qui estoient de la devant dite granche *et* paistures ou il avoient lor aisance, la quel chose il ne povoit \7 avoir faite sanz la volanté de ces de Larivour, si *com* il disoient; et li diz conestables eust dit ancontre que il n'antandoit pas ne ne veoit par \8 raison que li estan *et* ^[2] li molins que il avoit fait ne chose que il eust faite fust en luer grevance fors-que des terres *et* des paistures qui estoient dedanz \9 ancloses; **5** à la parfin li diz conestables, si con la dite dame *et* li diz Ansiaus ses fiz avoient antandu, par l'acort mon signour l'evesque Nicholas, par \10 la grace de Dé evesque de Troies, *et* mon signour Guillaume de Brion, chevalier, *et* autres bones genz, s'estoit apaisiez as diz moines an tel me\11niere que li devant dit estan *et* li molins *et* les terres *et* les paistures ancloses dedanz ces estanz demourroient au dit conestable *et* à ses hers \12 à torjorz an paiz seinz debat *et* seinz contredit dou devant-dit abbé *et* dou couvant si *com* eles estoient ancloses en ces estanz au jour que cil de La Ri\13vour murent ces quereles, et an tel meniere que li dit moigne

ne porront peeschier en ces estanz ne es fossez tant com il ait estanz ne fossez \14 ou an gart peisson, **6** sauf ce que une chartre que li dit moine avoient dou dit conestable remanra en sa valour en touz les poinz qui \15 i sunt contenu fors que es choses qui ostees en sunt par ceste paiz *et* par ces letres, la quel chartre conmance en tel meniere en latin: «Ego, \16 Ansellus de Triangulo, *dominus* de Vicinis *et* de Sonmo Fonte, miles, notum facio omnibus presentes litteras inspecturis quod cum *inter* me ex parte una \17 *et* religiosos viros abbatem *et* conventum de Arripatorio ex altera questio verteretur [...]» *et* termine ensinc an-latin: «Actum anno *gratie* millesimo ducente\18simo trecesimo primo mense octobris». **7** Et quenurent encores la devant dite dame *et* li diz Ansiaus, ses fiz, par devant moi que li diz conestables ne li \19 munier ne autre gent qui après lui venroit ne pourroient anpeechief l'eve des estanz qu'ele ne veigne droit à-la dite granche si tot *com* \20 elle eschapera dou devant dit molin *et* des estanz devant-diz; et que il avoit doné à-l'eglise de Larivour en *perpetuel* aumone pour les doumages \21 que li estan *et* li molins lor avoient fait *et* faisoient, si *com* il disoient, trois setiers de blef à panre chascun an à la Chandelour au dit molin, \22 c'est à savoir un setier de mouture, un setier d'orge, un setier d'avoine, à la mesure de Sonme Fonteinne qui i-est or-an-droit; et s'il avenoit \23 que cil molins fust en aucun tans à-ce menez qu'il fust desfaiz ou qu'il ne pouist mourre, pour ce ne demourroit pas que il *et* \24 si hoir ne fussient tenu à randre chascun an à ces de Larivour les diz trois setiers de blef à-Sonme-Fontainne, *et* que cil de Larivour puent \25 lor molin de Don l'Eveque quant il lor plaira remuer dedanz lor acint de lor murs *et* metre fors des murs la ou il fu autre foiz ou la \26 ou il lor plaira miauz, mais que ce soit suer la luer chose; **8** *et* que en-tel meniere furent apaisiees toutes les quereles qui avoient esté meues entre \27 le dit conestable *et* le dit abbé *et* le dit convant

de Larivour, fust par raison dou molin devant dit *et* des estanz *et* des terres *et* des paistoui^{\28}res qui estoient encloses en ces estanz, fust par raison dou molin de Don l'Evesque, fust par raison de damages des murs de la grange des apar^{\29}tenances. **9** Et faz à savoir que la dite dame *et* ses diz fiz ont volu *et* otroié par devant moi que cele paiz *et* cel-ordenance desus dite ^{\30} soit ferme *et* estable en toutes choses seinz *contredit*. **10** Et ha promis cil Ansiaus par sa foi donee en ma main que quant il avra seel que ^{\31} il seelera ceste paiz. **11** Et gié, Garniers de Trinel, sires de Marigni, conme sires dou fié, pour ce que ce soit ferme chose ^{\32} *et* estable, à-la requeste de ma dame Agnés devant dite *et* dou dit Ansel, son fil, ai faites seeler ces lettres de mon seel. **12** Et fu ^{\33} fait à Estarnai, l'an de l'Incarnacion Nostre Signour mil *et* dex cenz *et* seissante trois, el mois de marz.

Notes de transcription

[¹] Écrit: *lalbe*.

[²] L'abréviation 7 a été écrite par dessus *ne*.